

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura coreeană B / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLQ5263 Curs opțional 8 - Traduceri literare							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. HONG Hyeryon							
2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic	-							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOp

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ curs practic	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ curs practic	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					3
Pregătire seminarii/ cursuri practice, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					3
Examinări					2
Alte activități..... Consultații					1
3.7 Total ore studiu individual	42				
3.8 Total ore pe semestru	70				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic	-

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare: evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text coreean, de dificultate medie, prin recunoașterea și motivarea abaterilor de la sistemul normativ al limbii literare; interpretarea și evaluarea critică a fenomenului literar coreean și a culturii populare coreene în contexte diferite
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu tehnici de traducere a textului literar	
7.2 Obiectivele specifice	- Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere	

8. Conținuturi


8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria și practica traducerii. Traducerea literară și non-literară	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
2. Concepte de bază (I): limba-sursă, limba-țintă, transculturalitatea, adecvarea la cultura-țintă	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
3. Concepte de bază (II): echivalența semantică, echivalența stilistică	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
4. Diferențe sintactice și stilistice între limba coreeană și limbile indo-europene. Impactul acestor diferențe asupra traducerilor literare	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
5. Metode de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
6. Aplicații ale metodelor de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
7. Dificultăți întâmpinate în actul traducerii	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
8. Comparații între traduceri diferite ale aceluiași text	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
9. Exemple de texte traduse eronat	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
10. Provocări specifice traducerii literare	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
11. Tehnici de traducere adecvate pentru diferite genuri literare	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
12. Traducere de text: Interviu literar	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
13. Traducere de text: Literatura pentru copii	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
14. Concluzii. Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere	Expunere; Curs interactiv; exerciții de traducere	
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> - Textele selectate vor fi înmânate studenților la fiecare curs. - Andreas Schirmer: "Reading-tutors and how they could help to narrow the distance between Korean and Western languages: Suggesting a new kind of commentary & reading-tutor that invites learners to read Korean literature at an early stage of language acquisition". <i>CEESOK Journal of Korean Studies</i> 14 (2013), 69-91. [http://ref.daum.net/item/57478487] - Andreas Schirmer: "Evaluating Translations of Korean Literature: Current Status, Rationale, Purposes and Opportunities". <i>Studia Orientalia Slovaca</i> 12:2 (2013), 1601-1629. - Muschard, Jutta, <i>Relevant Translation. History, Presentation, Criticism, Application</i>, Frankfurt a. M. [etc.]: Peter Lang 1996. - Wechsler, Robert, <i>Performing without a stage. The art of literary translation</i>, North Haven, CT: Catbirdpress 1998. 		

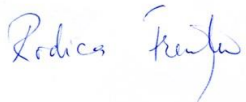
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului;
- Cadrul didactic este calificat să predea limba coreeană pentru străini.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Copierea sau fraudă: nota 1 - 2-3 subiecte	- Colocviu - test scris de 2 ore, notat de la 1 la 10	100%
10.5 Seminar/ curs practic			
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul a citit operele principale traduse; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra metodelor folosite.			

Data completării	Semnătura titularului de curs Lect. dr. HONG Hyeryon	Semnătura titularului de seminar -	Semnătura titularului de curs practic -
23.04.2020			

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament Prof. dr. Rodica Frențiu
23.04.2020	

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	